The Presanctified Divine Liturgy

قُدّاس البروجيازميني (السابِقِ تَقْديسُهُ) الإلهيّ

Variables for March 12, 2025

Second Wednesday in Great Lent

Translation of the relics of Nikephoros, patriarch of Constantinople; Bishops Poplias and Marios

الأربعاء الثاني مِنَ الصومِ الكبير

تذكارُ نَقْلِ رُفَاتِ أَبيْنا القِديسِ الجَليلِ نِيكِيفُورُس بَطْرِيَرْكِ القَسْطَنْطِينيةِ، والأُسْقُفين بوبْلِياسَ ومَاريوسَ

*For the full, invariable parts of the Presanctified Divine Liturgy, download the digital text in **PDF** and **RTF**.*

"O LORD, I HAVE CRIED" IN TONE ONE	**"يا ربّي إليكَ صَرَخْتُ" باللحْنِ الأوَّل**
For the Second Wednesday in Tone One	**الإسْتيشيرات التالِيَة لِلأرْبعاءِ الثاني باللحْنِ الأوَّل**
Verse 10. *Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.* Having undertaken the spiritual fast, brethren, let us speak no lies with our tongues, nor give each other a cause for scandal. But illuminating the light of our souls through repentance, let us cry to Christ with tears: Remit our falls in sin, O Lover of mankind.	***استيخن ١٠ .*** *أَخْرِجْ مِنَ الحَبْسِ نَفسي لِكَيْ أَشكُرَ اسْمَكَ.* إذْ قَدْ شَرَعْنا أيُّها الإخْوَةُ في الصِيامِ الروحِيّ، فَلا نَدَعْ ألسِنَتَنا تَنْطُقُ بالغِشّ، ولا نَضَعْ عَثْرَةً تُشَكِّكُ أخانا، بَلْ فَلْنُبْهِجْ نُفُوسَنا بالتَوبَة، هاتِفينَ بعَبَراتٍ إلى المسيحِ الإله: إصفَحْ لَنا عَنْ أوزارِنا، بِما أنَّكَ مُحِبٌّ للبَشَر.
Verse 9. *The righteous shall wait for me until Thou recompense me.* Having undertaken the spiritual fast, brethren, let us speak … (*repeat above*)	***استيخن ٩ .*** *إيايَّ يَنْتَظِرُ الصِدّيقونَ حَتَّى تُجازِيَني.* إذْ قَدْ شَرَعْنا أيُّها الإخْوَةُ في الصِيامِ الروحِيّ، فَلا نَدَعْ ألسِنَتَنا تَنْطُقُ بالغِشّ ... (تعاد)
For the Second Wednesday in Tone One **(*****The original melody*****)**	**لِلأرْبعاءِ الثاني مِنَ الصَوْم باللحن الأوَّل**
Verse 8. *Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.* O all-lauded Martyrs of the Lord, * lo, the earth concealed you not; but rather Heaven received you and the gates of Paradise * welcomed you and opened. * And as ye now dwell therein * ye joyfully partake of the Tree of Life. Thus, intercede, we pray, * with the Master, even Christ the Lord, * that He grant peace * and great mercy to our souls.	***استيخن ٨.*** *مِنَ الأعْماقِ صَرَخْتُ إليكَ يا ربُّ، يا ربُّ اسْتَمِعْ صَوْتي.* أيُّها الشُهَداءُ الكُلِّيّو المَديح، إنَّ الأرضَ لَمْ تُخفِكُمْ بَلِ السَّماءُ اقتَبَلَتكُمْ والفِردَوسُ فَتَحَ لَكُمْ أبوابَه، فَتَمَتَّعتُمْ داخِلَهُ بِثَمَرَةِ عودِ الحياة، فَتَشَفَّعوا إلى المَسيحِ الإله، أنْ يَهَبَ نُفُوسَنا السَّلامَ والرَّحْمَةَ العُظْمى.

For the Second Wednesday in Tone Three	لِلأَرْبعاءِ الثاني مِنَ الصَوْم باللحن الثَّالِث
Verse 7. *Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.* Through the prayers of Thy divine Apostles, O Lord, enable us to perform a proper fast with compunction of mind. That, being saved by Thee, we may glorify Thee, O gracious and merciful God.	***استيخن ٧ .*** *لِتَكُنْ أُذُناكَ مُصْغِيَتَيْنِ إلى صَوْتِ تَضَرُّعي.* يا رَبُّ أَهِّلنا بوسَائِلِ الرُسُلِ الإلهيّينَ أنْ نَجوزَ مَيدانَ الصَّومِ بَضَميرٍ مُتَخَشِّعٍ بِما أنَّكَ صالِحٌ وشَفوقٌ، حَتّى إذا نَجَونا، نُمَجِّدُكَ جَميعاً.
Verse 6. *If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.* Thy coming will be great and fearful, O Lord, when Thou wilt come in righteous judgment. Do not condemn me, though I stand condemned, but spare me as the compassionate God, through the acceptable prayers of Thine Apostles.	***استيخن ٦ .*** *إنْ كُنتَ لِلآثامِ راصِدًا يا رَبُّ، فَيا رَبُّ مَنْ يَثْبُتْ؟ فَإِنَّ مِن عِندِكَ الاغْتِفار.* يا رَبُّ، إنَّ حُضورَكَ الثانيَ لَعَظيمٌ ومَخُوفٌ، فإنَّكَ سَتَجلِسُ فيهِ على كُرْسيِّ القَضاءِ لِتُجريَ دَينونَةً عادِلة، فلا تُحاكِمْني حينَئذٍ أنا المُذنِبَ، بَلِ اصْفَحْ لي بِطِلْباتِ رُسُلِكَ الحَسَنَةِ القَبولِ لَدَيْك.
For the Second Wednesday in Tone Six **(*****Having laid up all their hope*******)**	**للأربِعاءِ الثاني مِنَ الصوْم باللحْنِ السَّادِس**
Verse 5. *Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.* O apostles of Christ God, * ye brilliant lights of the earthborn, * world-enriching treasuries * of the wisdom-gendering * knowledge of our God; * by your most holy prayers, * rescue from temptations * us who sing your praise in tuneful hymns; * order with mighty care * this appointed time of the Fast for us, * while granting us to live in peace, * so that with a well-pleasing way of life, * we might all attain to * the Passion of our Savior Jesus Christ * and might with boldness all offer up * hymns of praise unto our God.	***استيخن ٥ .*** *مِنْ أَجلِ اسْمِكَ صَبَرْتُ لكَ يا رَبّ، صَبَرَتْ نفسي في أَقوالِكَ، تَوَكَّلَتْ نَفسي على الرَّب.* يا رُسُلَ المَسيح، الشُهُبَ المُنيرةَ للَّذينَ على الأرض، والذينَ أَغْنَوا العالَمَ بِكُنوزِ مَعرِفَةِ إلهِنا، أنْقِذونا، بوَسَائِلِكُمُ المُستَجابَةِ، مِنَ التجارِبِ والأحزان، وجوزوا بِنا مَيدانَ الصيامِ في الطُرقِ القَويمَةِ نَحنُ المُسَبِّحينَ إياكُم، حتّى إذا ما بَلَغْنا إلى تَذكارِ آلامِ المَسيحِ، حائزينَ رِضاهُ، نُقَرِّبُ لإلهِنا تَسابيحَ الشُّكرِ بِدالّة.
For St. Nikephoros in Tone Eight **(*****O strange wonder*******)**	**لِلْقِدّيس نِيكِيفُورُس باللحْنِ الثامِن**
Verse 4. *From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.* Putting the passions in servitude * unto thy	***استيخن ٤ .*** *مِنِ انْفِجارِ الصُّبْحِ إلى اللَّيل، مِنِ انْفِجارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلْ إِسْرائيلُ على الرَّب.*

reason and mind, * thou didst make thy soul plainly shine * with fair virtues of all hues * and with doctrines of upright faith. * Reaping the riches of wisdom bountifully, * thou didst impart it to all who came to thee. * O blest Nikephoros, * thou becamest a bright-beaming lamp by grace, * and thou didst adorn the Church of Christ in godliness.	لَقَدْ أَخْضَعْتَ الأهواءَ لِسيادَةِ العَقلِ يا كُلَّيَّ السَعَادَة، فَزيَّنْتَ النَفْسَ بِأَنواعِ الفَضـــائِلِ وصِـــحَّةِ العَقائدِ واضِـــحَـاً، واجْتَنَيْـتَ غنَى الحِكمَـةِ فَوزَّعْتَـهُ علَى قَاصِـديكَ، وأَصْـبَحْتَ بالنِعْمَةِ على طَريقَةٍ تَليقُ باللهِ مِصبَاحاً سَاطِعَ النُورِ، فَكُنْتَ زِينةً لِكَنِيسةِ المَسِيح.
Verse 3. *For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.* Putting the passions in servitude * unto thy reason and mind … (*repeat above*)	***استـــيخن ٣ .*** *لأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجاةَ الكَثيرة، وَهُوَ يُنَجّي إِسْرائيلَ مِنْ كُلِّ آثامِه.* لَقَدْ أَخْضَعْتَ الأهواءَ لِسيادَةِ العَقلِ يا كُلَّيَّ السَعَادَة ... (تعاد)
Verse 2. *Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.* Taking the vict'ry against the foes, * thou art now comely adorned * with the bright crown of righteousness, * O all-wise Nikephoros, * good instructor of purity. * As an impregnable tower of the Church * and an unshaken pillar of piety, * thou didst turn back in flight * all the forces of the senseless heretics, * O our righteous Father, thou who art divinely wise.	***استيخن ٢ .*** *سَبِّحُوا الرَّبَّ يا جَميعَ الأُمَم، وَامْدَحُوهُ يا سائِرَ الشُّعوب.* لَقَدْ انْتَصَرْتَ علَى الأَعداءِ أيُّها البَارُّ الكُلِّيُّ الحِكمَة، ومُعلِّمُ النَقاوَةِ المُتَأَلِّهُ اللُبِّ نِيكيفورُس، فازدَنْتَ الآنَ بِإِكْلِيْلِ العَدلِ البَهيّ، ولمَّا كُنْتَ قَدْ أَصْـبَحْتَ عَمُوداً لِحسْـــنِ العِبادَةِ لا يَتزعْزَعُ، وحِصْـــناً للكَنِيســـةِ لا يُصَادَمُ، قَهَرتَ مرْبَّعاتِ المُبْتَدِعينَ الجُهلاءِ كُلَّها.
Verse 1. *For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.* Thou hast entered the ineffable * and gone up into the heights, * having mounted the chariot * of the virtues, as a swift * and aetherial charioteer. * For like the Thesbite, thou hast been raised on high; * his holy zeal thou didst truly emulate * when, with the Spirit's sword, * thou didst bravely slaughter all the priests of shame, * O most blessed preacher of divine and lofty truths.	***استيخن ١ .*** *لأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَينا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلى الدَّهر.* لَقَدْ أَمْعَنْتَ في اسْتِطلاعِ الأَسْرارِ التي لا يُنْطَقُ بِها أيُّها اللاهُوتِيُ الفَائِقُ الغِبَطَةِ، مُرْتَقِياً إِلى السَـماواتِ علَى مَركَبَةِ الفَضـــائِلِ، وحَلَّقْتَ في الجَوِّ مُسْـــتَوِياً علَيْها مِثلَ إِيليا التَسْـــفِيتي، الَذي اقْتَدَيْتَ بهِ في الغِيرَةِ، فَذبحْتَ كُلَّ كَهنَةِ الخِزْيِ بِسَيفِ الرُوحِ القُدسِ بِمَهارَةٍ تَامَّة.
Theotokion from the Menaion in Tone Eight (***O strange wonder*****)**	**والِديَّة مِنَ الميناون باللحْنِ الثامِن**
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Rejoice, thou praise and boast of all the world; *	*المجدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القُدس، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلى دهرِ الداهرينَ. آمين.* السَلامُ عليْكِ يا فَخرَ المَسْكونَة، السَلامُ عَليْكِ يا هَيْكلَ

rejoice, O lamp stand of gold; * certain refuge for souls, rejoice; * rejoice, thou temple of the Lord, * Mary, Mother of Christ our God. * Rejoice, O glory of all the Orthodox; * O tabernacle and paradise, rejoice; * O modest Maid, rejoice, * overshadowed mountain and all-golden urn, * and thou table most divine; rejoice, O hope of all.	الرَّب، السَلامُ عَليكِ أيَّتُها الجَبلُ الظَليلُ، السَلامُ عليكِ أَيَّتُها المَلجأُ، السلامُ عليكِ أَيَّتُها المَنارةُ الذَهَبِيةُ، السَلامُ عَليْكِ يا شَرفَ الأُرْثُوذكسِيينَ المُوقَّرِ، السَلامُ عَليْكِ يا مَريَمُ أمَّ المَسيحِ إلَهِنا، السَلامُ عَليْكِ أيَّتُها الفِردَوسُ السَلامُ عَليْكِ أيَّتُها المَائِدةُ الإلَهيَّةُ، السَلامُ عَليْكِ أيَّتُها الخِباءُ، السَلامُ عَليْكِ أَيَّتُها الجَرَّةُ الذَهِبيةُ، السَلامُ عَليْكِ يا رَجاءَ الكُل.
When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.	أثناء ترتيل "الآن ..." يتم إيصودون الإكليروس بالمبخرة.
Deacon: Wisdom! Stand upright!	**الشماس:** الحِكْمَة! فلْنَستقم!
O GLADSOME LIGHT	**يا نوراً بهِيًّا**
Reader: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	**القارئ:** يا نوراً بهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الآبِ الذي لا يَموتُ، السَّماويُّ القُدّوسُ المَغْبوطُ، يا يسوعُ المسيحُ، إذْ قدْ بَلَغنا إلى غُروبِ الشَّمْسِ ونَظرْنا نوراً مسائياً، نُسبِّحُ الآبَ والإبْنَ والروحَ القُدُسَ الإلهَ. فَيا ابنَ اللهِ المُعْطي الحَياةَ، إنَّكَ لَمُسْتَحِقٌّ في سائِرِ الأَوْقاتِ أنْ تُسَبَّحَ بِأَصْواتٍ بارَّةٍ، لِذلِكَ العالَمُ لَكَ يُمَجِّد.
OLD TESTAMENT READINGS	**قراءات العَهدِ القَديم**
THE FIRST READING	**القراءَةُ الأولى**
Deacon: The Evening Prokeimenon. **Reader:** Be glad in the Lord, and rejoice, ye righteous; and glory, all ye that are upright of heart. Blessed are they whose iniquities are forgiven. **Deacon:** Wisdom! **Reader:** The Reading from Genesis. (4:16-26) **Deacon:** Let us attend!	**الشمّاس:** بروكيمنُن المَساء. **القارئ:** إفْرَحوا أيُّها الصِّدِّيقون بالرَّبِّ وابْتَهِجوا، طوُبى للذينَ غُفِرَت ذُنوبُهُم. **الشماس:** حِكمةٌ. **القارئ:** قِراءةٌ مِنْ سِفْرِ التكْوين. (تك٤: ١٦-٢٦) **الشماس:** لِنُصغِ!
Reader: So Cain went away from the presence of the Lord, and dwelt in the land of Nod, east of Eden. Cain knew his wife, and she conceived and bore Enoch; and he built a city, and called the name of the city after the name of his son, Enoch. To Enoch was born Irad; and Irad was the father of Mehujael, and Mehujael the father of	**القارئ:** وَخَرَجَ قَايِنُ مِنْ أَمامِ الرَّبِّ وَأَقَامَ بِأرضِ نودٍ شَـــرقِيَّ عَدْنٍ. وَعَرَفَ قايِنُ امرَأَتَهُ، فَحَمَلَت وَوَلَدَت أَنوش. ثُمَّ بَنى مَدينَةً، فَسَـــمَّاها بِاســـمِ ابنِهِ أَنوش. وَوُلِـدَ لأَنوشَ عِيرَادُ، وَعِيرَادُ وَلَـدَ مَحويـائيـل،

Methushael, and Methushael the father of Lamech. And Lamech took two wives; the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah. Adah bore Jabal; he was the father of those who dwell in tents and have cattle. His brother's name was Jubal; he was the father of all those who play the lyre and pipe. Zillah bore Tubalcain; he was the forger of all instruments of bronze and iron. The sister of Tubalcain was Naamah. Lamech said to his wives: "Adah and Zillah, hear my voice; you wives of Lamech, hearken to what I say: I have slain a man for wounding me, a young man for striking me. If Cain is avenged sevenfold, truly Lamech seventy-sevenfold." And Adam knew his wife again, and she bore a son and called his name Seth, for she said, "God has appointed for me another child instead of Abel, for Cain slew him." To Seth also a son was born, and he called his name Enosh. At that time men began to call upon the name of the Lord.	وَمَحويائيلُ وَلَدَ مَتوشـــائيلَ، وَمَتوشـــائيلُ وَلَدَ لامَخ. وَاتَّخَذَ لامَخُ لَهُ امرأتَينِ، اسمُ إحداهِما عَادَةُ وَالأُخرى صِـــلَّة. فَوَلَدَتْ عادَةُ يابَلَ وَهوَ أَبو سَـــاكِني الخِيامِ وَأَصْـحابِ المَواشـي. وَاسْـمُ أَخيهِ يُوبَلُ وَهوَ أَبو كُلِّ عازِفٍ بِالكِنَّارَةِ والمِزْمار. وَصِلَّةُ أَيضًـا وَلَدَتْ تُوبَلَ قايِنَ وَهوَ أَبو جَميعِ النَّحَّاســـينَ وَالحدَّادين، وَأُخْتُ تُوبَلَ قايِنَ نَعمَـــــة. وَقالَ لامَخُ لامرَأَتَيه: "يا عادَةُ وصِـــلَّةُ، اِســـمَعا قَولِي يا امرَأَتَي لامَخ، أَصْـــغِيا لِكَلامي. إِنَّني قَتَلْتُ رَجُلاً لأَنَّهُ جَرَحَني، وَوَلَداً لأَنَّهُ ضَرَبَني. إِنَّهُ يُنتَقَمُ لِقايينَ سَبْعَةَ أَضْعافٍ وأمّا لِلامَخَ فَسَـــبْعينَ دُفْعَةً في سَـــبْعَة. وَعَرَفَ آدمُ امرَأَتَهُ مَرَّةً أُخرى، فَوَلَدَت ابناً وَسَمَّتهُ شِيتاً وَقالَت: " قَدْ أَقامَ اللهُ لي نَسْـــلاً آخَرَ بَدَلَ هابيلَ، إِذْ إِنَّ قايينَ قَتَلَـه". وَلِشِـــيتٍ أَيضـــاً وُلِدَ ابنٌ وَسَـــمَّاهُ أَنوش. حينَئِذٍ بَدَأَ الناسُ يَدعونَ باسْمِ الرَّب.
At the end of the first reading, the Priest holds a lighted candle and the censer in his right hand, and the reader reads the Prokeimenon for the second reading.	عند الانتهاء من القراءة الأولى، يحمل الكاهن المبخرة مع شمعة مضاءة في يده اليمنى، ويقرأ القارئ بروكيمنن القراءة الثانية.
THE SECOND READING	**القراءَةُ الثانية**
Deacon: Let us attend! **Reader:** Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have put our hope in Thee. Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright. **Reader**: Command!	**الشماس:** لِنُصْغِ. **القارئ:** لِتَكُنْ يا ربُّ رَحمَتُكَ علينا كَمِثلِ اتِّكالِنا عَلَيْكَ. ابْتَهِجوا أيُّها الصِدِّيقون بالرَّب. **القارئ:** أؤمُر.
The people kneel. The Priest turns toward the Prothesis Table, elevates the censer and the candle, which are in his right hand at head level and makes the sign of the cross:	يسجد الجميع. يرفع الكاهن المبخرة مع الشمعة باتجاه المذبح حيث القدسات راسماً بها شكل صليب:
Priest: Wisdom. Let us attend. *Then standing in the Holy Doors, he bows to the Icon of Christ on the iconostasis and says:* **Priest**: The Light of Christ… *He then blesses the people, making the sign of the cross with the censer and the candle, and continues…*	**الكاهن:** الحِكْمَةُ فَلنَسْتَقِمْ. ثم ينحني لأيقونة المسيح التي على الأيقونسطاس وهو واقف في الباب الملوكي ويقول: **الكاهن:** نورُ المَسيح. ثم يبارك الشعب راسماً شكل صليب بالمبخرة والشمعة ويتابع:

Priest: …illumineth all. *The people stand and the Priest returns to the Holy Table and gives away the candle and censer as the Deacon says:*	**الكاهن:** ... مُضيءٌ لِلْجَميع. يقف الجميع ويعود الكاهن إلى المائدة المقدسة ويضع المبخرة والشمعة فيما يقول الشماس:
Deacon: Wisdom! **Reader**: The Reading from Proverbs. (5:15-6:3) **Deacon**: Let us attend!	**الشماس:** الحِكْمَة. **القارئ:** قِراءَةٌ مِنْ سِفْرِ الأمْثال. (٥: ١٥-٦: ٣) **الشماس:** لِنُصْغِ!
Reader: Drink water from your own cistern, flowing water from your own well. Should your springs be scattered abroad, streams of water in the streets? Let them be for yourself alone, and not for strangers with you. Let your fountain be blessed, and rejoice in the wife of your youth, a lovely hind, a graceful doe. Let her affection fill you at all times with delight, be infatuated always with her love. Why should you be infatuated, my son, with a loose woman and embrace the bosom of an adventuress? For a man's ways are before the eyes of the Lord; and he watches all his paths. The iniquities of the wicked ensnare him, and he is caught in the toils of his sin. He dies for lack of discipline, and because of his great folly he is lost. My son, if you have become surety for your neighbor, have given your pledge for a stranger; if you are snared in the utterance of your lips, caught in the words of your mouth; then do this, my son, and save yourself, for you have come into your neighbor's power: go, hasten, and importune your neighbor.	**القارئ:** يا بُنَيَّ، إشْـــرَبْ ماءً في جُبِّكَ وَمِنْ آبارِ يَنْبوعِك. فَلَوْ فاضَــتِ اليَنابيعُ إلى الخارِجِ كَسَــواقي مياهٍ في السَّـــاحات، لِتَكُنْ لَكَ وَحدَكَ، لا لأَجَانِبَ مَعَك. لِيَكُنْ يَنبوعُكَ مُبارَكاً، وَافرَحْ بِامْرَأَةِ حَداثَتِك. لِتَكُنْ لَكَ أَيِّلَةَ مَحَبَـةٍ وَوَعْلَةَ نِعْمَةٍ، يُروِيكَ وِدادُها كُلَّ حينٍ، وَبِحُبِّهـا تَهيمُ عَلى الـدَّوام. وَلِمَ تَهيمُ يـا بُنَيَّ بِالأَجنَبِيَّةِ وَتَحتَضِـــنُ الغَرِيبَة؟ فَإِنَّ طُرُقَ الإِنْســـانِ تُجَاهَ عَينيِ الرَّبِّ، وَهوَ يَتَبَصَّـــرُ في جَميعِ سُـــبُلِه. فَيُؤخَذُ الشِّـرِّيرُ بِشَـرِّهِ، وَتُمسِكُهُ حَبَائِلُ خَطيئَتِه، مِنْ عَدَمِ التَّأديبِ يَمُوتُ، وَبِفَرطِ حَماقَتِهِ يَهيم. يَا ابْنِي، إِنْ ضَـمِنْتَ صَـاحِبَكَ، إِنْ صَـفَّقْتَ كَفَّكَ لِغَرِيبٍ، إِنْ عَلِقْتَ فِي كَلاَمِ فَمِـكَ، إِنْ أُخِـذْتَ بِكَلاَمِ فِيـكَ، إِذًا فَافْعَلْ هذَا يَا ابْنِي، وَنَجِّ نَفْسَـــكَ إِذَا صِـــرْتَ فِي يَدِ صَاحِبِكَ، اذْهَبْ تَرَامَ وَأَلِحَّ عَلَى صَاحِبِك.
The Presanctified Divine Liturgy continues as usual.	نكمل خدمة القداس السابق تقديسه كالمعتاد.
THE DISMISSAL	**الخَتْم**
Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother, by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, and all-laudable Apostles; of our	**الكاهن:** أيُّها المَسيحُ إلهُنا الحَقيقيّ، بِشَفاعاتِ أُمِّكَ القدّيسَـةِ الكُلِّيَّةِ الطهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبِقُوَّةِ الصـليبِ الكَريمِ المُحْيي؛ وبِطِلْباتِ القُوّاتِ السماوِيَّةِ المُكَرَّمةِ العادِمةِ الأجســـادِ؛ والنَّبِيِّ الكَريمِ الســـابِقِ المَجيدِ يوحَنّا المَعْمَدان؛ والقِديسِّينَ المُشَرَّفينَ الرُّسُلِ

father among the saints, Gregory the Dialogist, pope of Rome, whose Presanctified Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and the protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; **of our father among the saints Nikephoros, patriarch of Constantinople**, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy upon us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	الكُلِّيِّ مَـديحُهُمْ؛ وأبينـا الجَليـلِ في القِـدِّيســـينَ غْريغوريوس الذيالوغوس بابا رومية، كاتِبِ هَذِهِ الخِدْمَةِ الشـــريفَة؛ والقِدّيسِـــينَ المَجيدينَ الشُّـــهَداءِ الحَسَـــنِي الظفَرِ؛ وآبائِنا الأبْرارِ المُتَوَشِّـــحينَ بالله؛ والقدّيسِ (الإســـم) شَـــفيعِ هَذِهِ الكَنيسَـــةِ المُقَدَّسَـــةِ؛ والقِدّيسَـــيْنِ الصِـــدّيقَيْنِ يُواكيمَ وحَنَّةَ جَدَّي المَســـيحِ الإلـهِ؛ **وأَبيْنـا القِـديسِ الجَليـلِ نِيكِيفُورُس بَطْرِيَرَكِ القَسْـــطَنْطِينيـةِ**، الذي نُقيمُ تَذكـارَهُ اليومَ، وجَميعِ قِدّيســيكَ، ارْحَمْنا وخَلِّصْـنا بِما أنَّكَ صـالِحٌ ومُحِبٌّ لِلْبَشَر.
Choir: Amen.	**الجوق:** آمين.
While the people come forward to receive the Antidoron, the reader recites Psalms 33 and 144. Afterward, the priest concludes the Presanctified Divine Liturgy.	أثناء تقدّم الشعب لأخذ القربان، يقرأ القارئ المزمور ٣٣ و ١٤٤. بعدها يختم الكاهن القداس السابق تقديسه.
Priest: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	**الكاهن:** بِصَلواتِ آبائِنا القِدّيسينَ، أيُّها الرَّبُّ يسوعُ المَسيحُ إلهُنا، ارحَمْنا وخلِّصْنا.
Choir: Amen.	**الجوق:** آمين.

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.